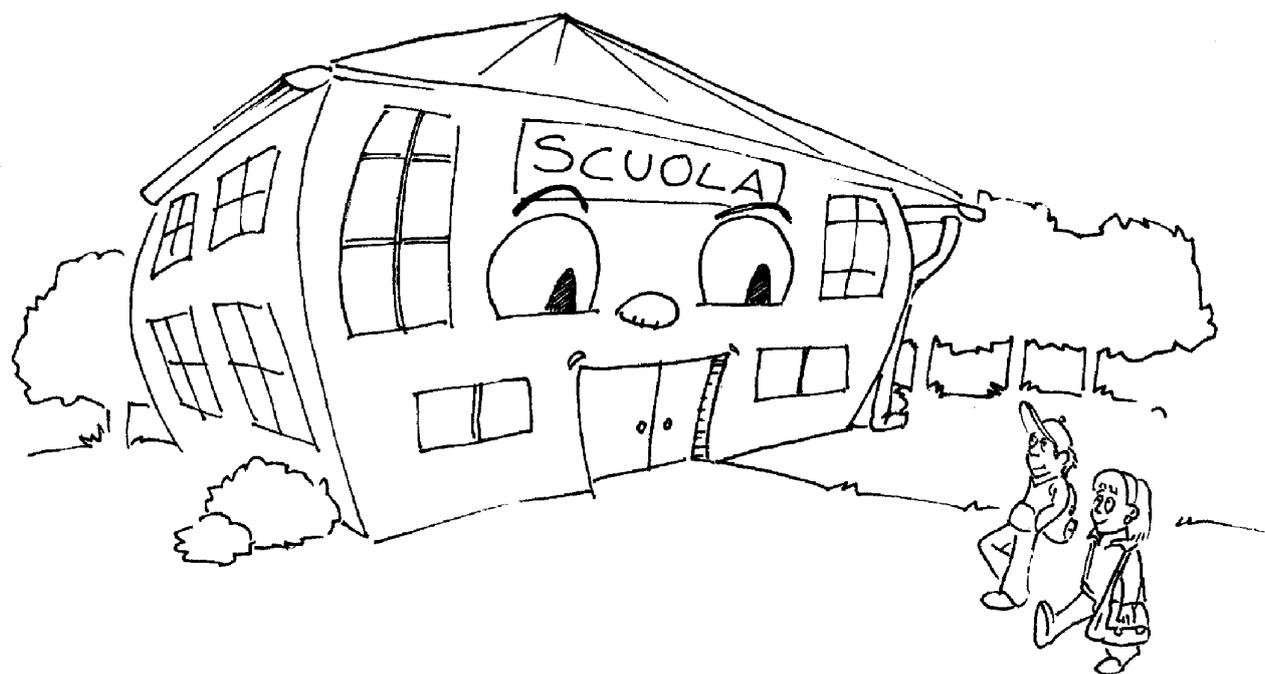


A ESCOLA NO TRENTINO

GUIA INFORMATIVO PARA OS PAIS



Provincia autonoma di Trento
Assessorato all'istruzione
e politiche giovanili



giugno 2006
didascalie **QUADERNI**

Provincia autonoma di Trento
Assessorato all'Istruzione e alle Politiche giovanili
Servizio per lo sviluppo e l'innovazione del sistema scolastico e formativo

"Millevoci" Centro Laboratorio Interculturale

Disegni di Iori Fabrizio dell'Istituto d'Arte Alessandro Vittoria – Trento

Stampa: Centro duplicazioni della PAT – giugno 2006

La presente pubblicazione è consultabile e scaricabile sul portale della scuola trentina:
www.vivoscuola.it

BENVINDOS À ESCOLA

1. COM QUANTOS ANOS SE COMEÇA A IR À ESCOLA
2. O MATERNAL
3. O JARDIM DA INFÂNCIA
4. O PRIMEIRO CICLO DE INSTRUÇÃO
 - 4.1 AS ESCOLAS PRIMÁRIA E SECUNDÁRIA DE PRIMEIRO GRAU (“ELEMENTAR E MÉDIA”)
 - 4.2 A DURAÇÃO DO ANO LETIVO
 - 4.3 A INSCRIÇÃO
 - 4.4 A REFEIÇÃO (ALMOÇO) NA ESCOLA
 - 4.5 A ESCOLHA OPCIONAL DO ENSINO DA RELIGIÃO CATÓLICA
 - 4.6 O TRANSPORTE ESCOLAR
 - 4.7 CRIANÇAS/ADOLESCENTES COM DIFICULDADES
 - 4.8 AS MATÉRIAS DA ESCOLA
 - 4.9 PARA APRENDER O ITALIANO
 - 4.10 A MEDIAÇÃO INTERCULTURAL
 - 4.11 OS RESULTADOS ESCOLARES
 - 4.12 AS VIAGENS DE INSTRUÇÃO
 - 4.13 AS FALTAS
 - 4.14 OS COLÓQUIOS COM OS PROFESSORES
5. GLOSSÁRIO DE TERMOS ESCOLARES
6. PARA MAIORES INFORMAÇÕES

BENVINDOS À ESCOLA

Antes de mais nada desejamos que vocês sejam
“*BENVINDOS À ESCOLA*”.

A escola primária na Itália é um direito e um dever de todas as crianças, não importa o país de proveniência ou a língua falada.

Em qualquer período do ano, logo que chega na Itália, toda criança tem o direito/dever de inscrever-se na escola.

Por este motivo é gratuita, para garantir a todos a possibilidade de freqüentá-la.

A escola é um lugar de aprendizagem, convivência e respeito recíproco onde culturas diferentes têm igual valor e dignidade.

Com este livrete gostaríamos de dar aos pais as informações básicas sobre a escola no Trentino, convidando a própria escola a ser cada vez mais um lugar onde saberes, culturas e tradições do mundo se enriquecem umas às outras, convivem e se admiram reciprocamente.

1. COM QUANTOS ANOS SE COMEÇA A IR À ESCOLA

ANTES DOS SEIS ANOS

a. O MATERNAL

Até os 3 anos

b. O JARDIM DA INFÂNCIA

De 3 a 6 anos

O PRIMEIRO CICLO DE INSTRUÇÃO

- Escola primária
(Escola Elementar)

De 6 a 11 anos

- Escola secundária
de primeiro grau
(Escola Média)

De 11 a 14 anos

O SEGUNDO CICLO DE INSTRUÇÃO

- (Escola Secundária “Superior”)
- Escolas secundárias
de segundo grau
(Liceus e Institutos Técnicos)

De 14 a 19 anos

Ou

- Escolas de Formação
Profissional

De 14 anos
até mesmo os 18 anos

2. O MATERNAL

O maternal está disponível para as crianças que têm uma idade compreendida entre 3 meses e 3 anos.

A frequência ao maternal não é obrigatória.

Nos municípios nos quais este serviço encontra-se disponível, existe uma graduação que compreende os pedidos encaminhados pelas famílias para a inscrição da própria criança.

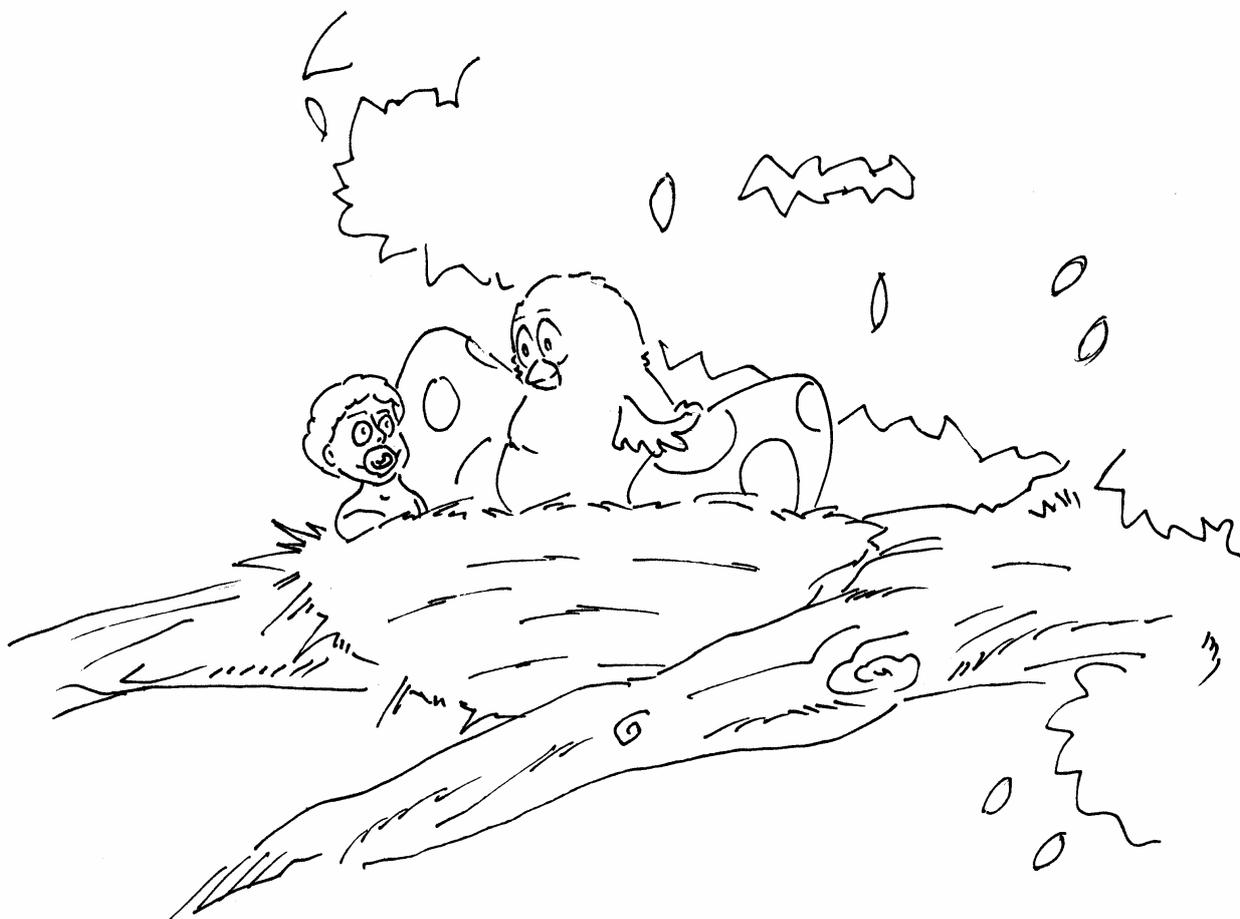
O custo mensal varia de acordo com a renda familiar.

As crianças podem permanecer no maternal o dia todo ou só meio período.

Encontra-se disponível o serviço de refeitório.

Em todos os maternais encontram-se presentes as educadoras que trabalham com o suporte do coordenador pedagógico.

Para a participação dos pais nas escolhas educativas do serviço no maternal desenvolvem-se atividades tais como: assembléias gerais, encontros por classes, colóquios individuais, festas, excursões....



3. O JARDIM DA INFÂNCIA

O Jardim da infância dura três anos e não é obrigatório.

Começa no dia 1º de setembro e termina no dia 30 de junho.

Geralmente as crianças podem ser inscritas se completam 3 anos de idade até janeiro mas os pais podem, a pedido, antecipar a sua frequência a partir dos dois anos e meio

É importante saber que:

- A adaptação à escola acontece de modo gradual.
- O pedido de inscrição deve ser preenchido pelos pais utilizando o respectivo módulo.
- O jardim da infância permanece aberto cinco dias por semana durante sete horas por dia;
- Para os pais que trabalham além das sete horas normais de escola encontra-se disponível um serviço de antecipação do horário de início e de adiamento do horário de fim da escola, num máximo de 3 horas. Os pais que usufruem o serviço de prolongamento do horário devem fazer a solicitação no momento da inscrição e devem pagar uma quota adicional;
- O jardim da infância é dividido em classes e cada classe tem dois professores;
- O serviço de refeição é garantido através da contribuição das famílias;
- As crianças com deficiência são inseridas na escola com o auxílio de professores de apoio.

PARA INFORMAÇÕES DIRIGIR-SE AO JARDIM DA INFÂNCIA DO PRÓPRIO
MUNICÍPIO OU CIRCUNSCRIÇÃO



4. O PRIMEIRO CICLO DE INSTRUÇÃO

4.1 A ESCOLA PRIMÁRIA E SECUNDÁRIA DE PRIMEIRO GRAU (ELEMENTAR E MÉDIA)

Na escola elementar podem ser inscritas crianças que completam 6 anos antes do fim de fevereiro do ano seguinte. A escola dura 5 anos, é dividida em classes, para cada classe existem 3 ou 4 professores/as e cada um deles pode ensinar diversas matérias.

Aos 11 anos começa a escola média que dura 3 anos. A escola média também é dividida em classes, e em cada classe os professores e as professoras ensinam cada um uma matéria específica.

A passagem da escola elementar para a média é feita por meio de uma avaliação positiva no fim do quinto ano da escola elementar, porém no terceiro ano da escola média o aluno deve passar por um exame final.

A escola é gratuita. Os livros da escola elementar são fornecidos pela própria escola, enquanto que na escola média os mesmos são emprestados. As famílias devem comprar os cadernos, as canetas, os lápis de cor.



4.2 A DURAÇÃO DO ANO LETIVO

A escola começa aproximadamente na metade de setembro e termina por volta da metade de junho.

Cada escola tem um próprio horário semanal que pode ser distribuído em 5 dias (de segunda à sexta) ou em 6 dias (de segunda a sábado) com algumas aulas à tarde que podem variar de escola para escola.

Algumas aulas são facultativas, portanto não são obrigatórias e os pais podem decidir quais atividades escolher para estas aulas e se inscrever ou não o filho/a.

Durante o ano letivo existem dois períodos longos de férias:

- Duas semanas no Natal (geralmente de 23 de dezembro a 7 de janeiro)
- Aproximadamente uma semana na Páscoa (em março ou em abril)

4.3 A INSCRIÇÃO

As inscrições devem ser feitas no mês de janeiro tanto para a escola elementar quanto para a média.

As crianças que chegam na Itália quando o ano escolar já começou têm o direito de fazer a inscrição em qualquer período do ano, independentemente de ter uma permissão de estadia regular.

- No momento da inscrição são necessários os seguintes documentos:

- a) Documento de identidade do aluno (passaporte, certidão de nascimento) ou declaração escrita pelo pai ou por quem é responsável pelo menor.
- b) Certificados dos estudos feitos no país de origem ou declaração do pai do aluno ou de quem é responsável pelo menor, atestando a classe e o tipo de escola que frequentou.
- c) Certificações relativas às vacinações obrigatórias:
 - Anti-poliomielite
 - Anti-diftotetânica
 - Anti-hepatite viral B

Os alunos/as que não possuem as certificações devem ser de qualquer forma inscritos pela escola; os pais deverão, porém, apresentar-se com o filho/a ao Serviço Sanitário (Setor Vacinações) para uma verificação das vacinações já feitas ou que ainda devem ser feitas.

- No momento da inscrição devem ser preenchidos os módulos referentes a:
 - a) A escolha do tipo de horário escolar;
 - b) A inscrição para receber a refeição na escola ;
 - c) A escolha de participar ou não às aulas de religião católica.



4.4 A REFEIÇÃO (ALMOÇO) NA ESCOLA

Em quase todas as escolas, quando existem aulas à tarde, é previsto um serviço de refeição (almoço) na escola. Para utilizar este serviço é necessário preencher o respectivo módulo entregue pela secretaria da escola no momento da inscrição. Não é obrigatório inscrever-se para a refeição (almoço) na escola e é possível pedir uma dieta especial por motivos de saúde ou por motivos religiosos. Para eventuais pedidos de facilidades para a quota das refeições, dirigir-se aos Serviços Sociais competentes ou ao Serviço Instrução dos Distritos. É sempre oportuno pedir informações na secretaria da escola.

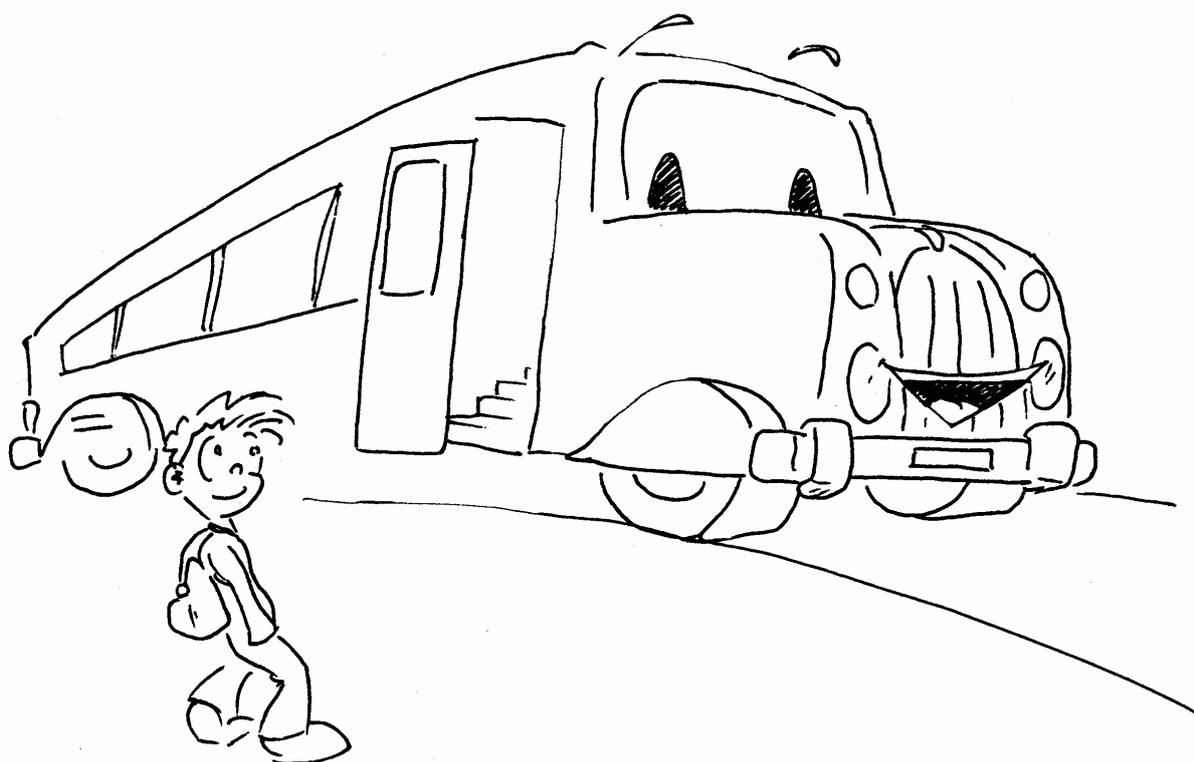
4.5 A ESCOLHA OPCIONAL DO ENSINO DA RELIGIÃO CATÓLICA

É previsto o ensino da religião católica durante 2 aulas por semana na escola primária e 1 aula na escola secundária.

No momento da inscrição os pais devem escolher, preenchendo o módulo específico, se o próprio filho/a frequentará ou não as aulas de religião católica.

Como alternativa para as aulas de religião os pais podem escolher entre as seguintes atividades:

1. atividades didáticas e formativas
2. atividades de estudo e/ou de pesquisa individual com assistência de pessoal docente
3. atividade livre de estudo e/ou pesquisa sem assistência de pessoal docente.



4.6 O TRANSPORTE ESCOLAR

Se o domicílio se situa a mais de 1 km da escola pode-se usufruir um serviço de transporte escolar. Para tal é aconselhável pedir sempre à secretaria da escola todas as informações necessárias.

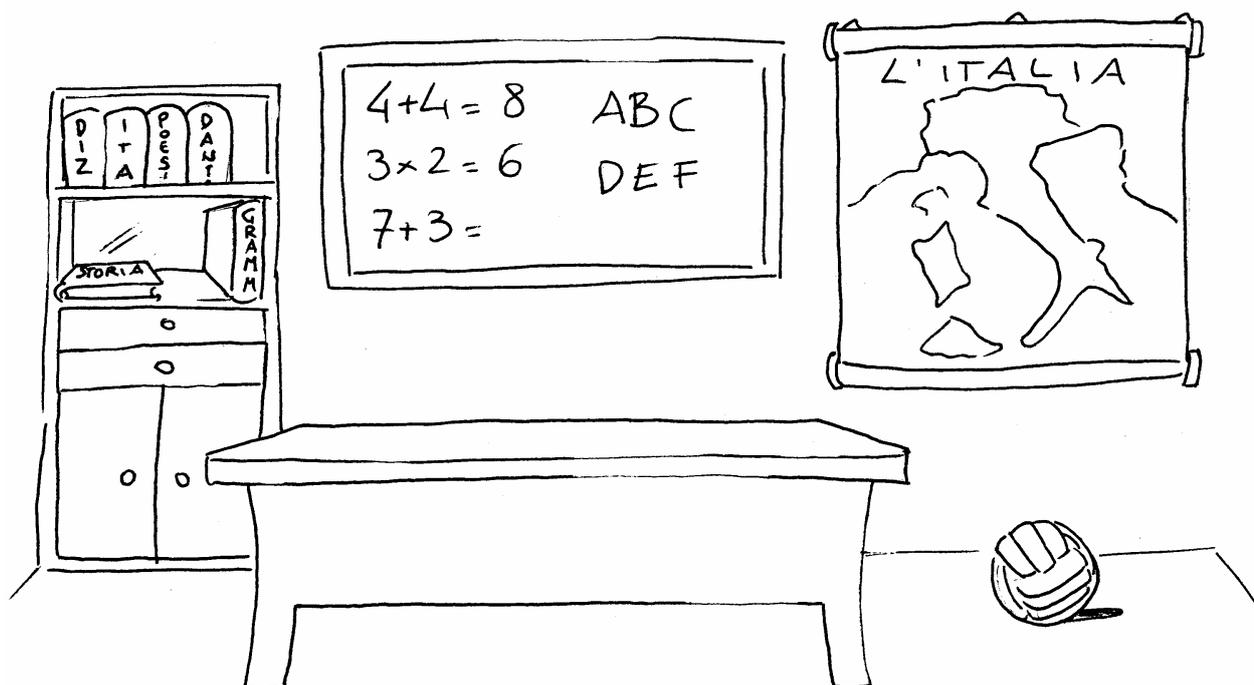
4.7 CRIANÇAS/ADOLESCENTES COM DIFICULDADES

Na Itália a lei prevê que todas as crianças podem frequentar a escola independentemente da presença de eventuais deficiências físicas ou psíquicas. É função da escola solicitar pessoal de apoio ou educadores, percursos específicos de aprendizagem e as facilidades necessárias. Com o objetivo de organizar da melhor forma possível a adaptação da criança é aconselhável informar a escola da situação da mesma antes do início do ano escolar.

4.8 AS MATÉRIAS DA ESCOLA

No Primeiro Ciclo de Instrução se estuda:

ESCOLA ELEMENTAR	ESCOLA MÉDIA
1. italiano	1. italiano
2. alemão ou inglês	2. alemão
3. inglês ou alemão <i>(ensinado a partir do terceiro ano de acordo com a disponibilidade de cada escola)</i>	4. inglês <i>(em algumas escolas francês)</i>
4. história	5. história
5. geografia	6. geografia
6. matemática	7. matemática
7. ciências	8. ciências
8. tecnologia e informática	9. tecnologia
9. música	10. informática
10. artes e imagem	11. música
11. educação física e esportiva	12. artes e imagem
12. atividades opcionais	13. educação física e esportiva
	14. atividades opcionais



4.9 PARA APRENDER O ITALIANO

Conhecer bem a língua italiana é fundamental para o sucesso escolar dos alunos/as. Por isso as escolas organizam, para quem precisa, cursos de aprendizagem personalizados de italiano para comunicar ou para aperfeiçoar o uso da língua nas disciplinas escolares específicas.

Cada escola tem as próprias modalidades que levam em conta a diversidade das habilidades comunicativas iniciais. Por isso os professores da classe programam intervenções individualizadas específicas. Para maiores informações dirigir-se aos professores da classe.

4.10 A MEDIAÇÃO INTERCULTURAL

A escola pode solicitar a colaboração de um mediador intercultural e executar um projeto que pode ser relacionado com as seguintes áreas:

- facilitar a comunicação entre a escola e a família quando necessário;
- permitir a comparação entre o sistema escolar de proveniência e o sistema escolar italiano;
- favorecer a verificação das competências escolares do aluno/a na língua de proveniência;
- favorecer um clima intercultural na classe onde o aluno foi colocado;
- realizar um percurso de reforço, consolidação e ensino da língua de origem.

4.11 OS RESULTADOS ESCOLARES

Cada ano escolar é dividido em períodos que podem ser quadrimestres ou trimestres.

No fim de cada período os resultados escolares obtidos pela criança são avaliados pelos professores. Será encaminhado à família um “documento de avaliação”.

No documento de avaliação (“FICHA PESSOAL” ou “BOLETIM ESCOLAR”), que vale como certificado, serão registradas as notas relativas às diferentes matérias e uma avaliação global sobre o grau de amadurecimento e sobre o comportamento. A escala de avaliação é a seguinte:

- non sufficiente (insuficiente)
- sufficiente (suficiente)
- buono (bom)
- distinto (muito bom)
- ottimo (ótimo)



O exame final que é feito no terceiro ano da escola “média” prevê como matérias de exame todas as disciplinas estudadas durante tal ano escolar.

São previstas as seguintes provas:

- prova escrita de italiano;
- prova escrita para cada uma das duas línguas estrangeiras estudadas;
- prova escrita de matemática
- colóquio oral interdisciplinar sobre as matérias estudadas.

4.12 AS VIAGENS DE INSTRUÇÃO

Todo ano as escolas organizam pelo menos uma viagem de instrução com as classes, com o objetivo de enriquecer as propostas formativas com uma experiência direta de conhecimento .

As metas escolhidas podem ser as mais variadas possíveis, podem referir-se a sítios arqueológicos, ambientes naturais, arquitetura, artes e artigos manufaturados.

A duração das viagens de instrução variam de acordo com a meta escolhida. A participação dos próprios filhos não é obrigatória, mas é muito aconselhada.

Geralmente é solicitado às famílias uma contribuição econômica que pode ser reduzida ou anulada em casos de necessidade, mediante pedido das famílias aos professores e/ou à secretaria escolar.

4.13 AS FALTAS

Toda falta à escola deve ser sempre justificada pelos pais. Mesmo quando o aluno entra na escola atrasado ou deve sair antecipadamente, deve apresentar uma justificação ou um pedido assinado pelos pais.

4.14 OS COLÓQUIOS COM OS PROFESSORES

Geralmente, no primeiro período do ano escolar (outubro), os professores convidam os pais dos alunos de sua classe para uma reunião com o objetivo de dialogar sobre o programa da classe, sobre as crianças, as dificuldades dos mesmos e os progressos escolares. Em tal ocasião os pais elegem os seus representantes de classe.

Estes momentos de encontro são muito importantes para que a escola e a família possam colaborar reciprocamente para a educação das crianças.

Os colóquios individuais são momentos de encontro e de troca de informações entre os professores e os pais. Cada professor comunica aos pais o dia no qual pode encontrá-lo para falar da criança. Os pais também podem pedir um colóquio com os professores.

5. GLOSSÁRIO DE TERMOS ESCOLARES

1. **Ammissione/Non-ammissione (Promoção/Retenção):** A promoção significa a passagem ao ano escolar sucessivo, a retenção obriga a repetir o ano escolar pois não foram atingidos os objetivos mínimos.
2. **Attività facoltative:** atividades educativas escolhidas por cada escola como proposta educativa. Não são obrigatórias.
3. **Bidello/a (Bedel):** garante que a escola esteja bem protegida, ordenada e funcional.
4. **Collegio docenti:** o conjunto dos professores de um instituto escolar.
5. **Curricolo/curricolare:** é o programa de cada disciplina.
6. **Dirigente scolastico:** é o/a responsável pela escola.
7. **Discipline:** são as matérias de estudo da escola.
8. **Insegnanti o docenti:** professores/professoras de escola primária e escola secundária de primeiro e segundo grau.
9. **Iscrizione:** cada aluno se inscreve na escola que pretende frequentar. A inscrição é feita na Secretaria.
10. **Istituto Comprensivo Scolastico:** compreende mais de uma escola que dependem do mesmo diretor.
11. **Mensa (Refeitório):** oferece a possibilidade de almoçar na escola quando há aulas também à tarde.
12. **Moduli:** são modelos pré estampados que devem ser preenchidos e assinados.
13. **Personale di segreteria:** são funcionários/as com tarefas específicas de secretaria ou organização escolar.
14. **Quadrimestre:** são 2 em cada ano escolar. No fim de cada quadrimestre ocorre a avaliação.
15. **Rappresentante di classe:** é o representante dos pais dos alunos da classe, é eleito/a no início de cada ano escolar.
16. **Ricreazione (Recreio):** pausa na metade da manhã para um momento de lazer e um lanche.
17. **Segreteria Scolastica:** é o lugar onde é feita a inscrição na escola e onde é possível obter todas as informações necessárias sobre a escola e os seus serviços.
Verifiquem os horários e os dias de abertura da Secretaria da Escola.
18. **Scheda di valutazione (Ficha de avaliação):** contém as avaliações quadrimestrais e de fim de ano escolar sobre a aprendizagem.
19. **Trimestre:** são 3 em cada ano escolar. No fim de cada trimestre ocorre a avaliação (em alternativa ao quadrimestre).
20. **Valutazione:** é a avaliação sobre a aprendizagem seja disciplinar que de amadurecimento pessoal. A ficha de avaliação deve ser mostrada e assinada pelas famílias no fim de cada quadrimestre (trimestre), porém a mesma é entregue e permanece com a família no fim do ano escolar.

6. PARA MAIORES INFORMAÇÕES

Para obter mais informações dirija-se à:

1. Centro Interculturale Millevoci
Via S. Pio X, 103
38100 Trento
Tel. 0461 920955
Fax. 0461 930529
E-mail: millevoci@provincia.tn.it
www.vivoscuola.it/intercultura/

Inserire i dati della scuola:

--